

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Кафедра английского языка факультета иностранных языков

Образовательная программа

45.03.01. Филология

Профиль подготовки

Зарубежная филология

Уровень высшего образования

Бакалавриат

Форма обучения

очная

Статус дисциплины: базовая

Махачкала 2016

Рабочая программа дисциплины «Теория перевода» составлена в 2017 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология. (уровень бакалавриата)

от «1» июля 2016 г. № 947.

Разработчик: кафедра английского языка, Шахэмирова С.В., к.ф.н., доцент



Рабочая программа дисциплины одобрена:
на заседании кафедры английского языка от «25 января» 2017 г., протокол №6.

Зав. кафедрой  Тетакаева Л.М.
(подпись)

на заседании Методической комиссии факультета от «20 февраля» 2017 г., протокол №6.

Председатель  Дарбишева Х.А.
(подпись)

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «___»

_____ 20__ г.  (подпись)

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть образовательной программы бакалавриата по направлению 45.03.01 Филология.

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков кафедрой английского языка.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с практическим применением английского языка, содержащим элементы аналитического чтения и грамматики.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: общепрофессиональными – ОПК -5; профессиональными – ПК - 8,10.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: практические занятия, самостоятельная работа.

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме контрольной работы и промежуточный контроль в форме экзамена.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий 72 часа

Семес тр	Учебные занятия						СРС, в том числе экза мен	Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференциро ванный зачет, экзамен
	в том числе							
	Контактная работа обучающихся с преподавателем							
	Все го	из них						
		Лекц ии	Лаборатор ные занятия	Практич еские занятия	КСР	консульт ации		
8	72	10		18			44	зачет

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса английского языка является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором и третьем курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также более углубленное изучение отдельных аспектов языка в предусмотренное учебным планом время. Кроме того, знакомство студентов с оригинальными образцами английской и американской прозы и поэзии, а также рядом явлений, характерных для быта, традиций и образа жизни англичан.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у учащихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и на I, 2, 3 курсах языкового ВУЗа.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения)

Компетенции	Формулировка компетенции из ФГОС ВО	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)
ОПК- 5	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: лексико-грамматический материал (3-7 семестр) Уметь: использовать речевые образцы и неличные формы глагола Владеть: неподготовленной речью и навыками восприятия на слух
ПК -8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	Знать: основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации Уметь: адекватно передавать текст письменно и устно, Владеть: навыками литературного перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: все этапы работы над письменным переводом Уметь: грамматически, лексически и синтаксически правильно передавать иноязычный текст Владеть: навыками передачи фразовых единств

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4.2. Структура дисциплины.

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				лекции	семинары	контроль	Контроль раб	всего		
Раздел 1. Общелексикологические проблемы перевода										
1	Лексические соответствия и их роль при переводе.	8	1,2	2	2			8	6	
2	Перевод без - эквивалентной лексики англ. языка	8	3,4	2	2			8	6	
3	Перевод фразеологических единиц.	8	5,6	2	2			8	6	
4	Лингвоэтническая специфика перевода	8	7,8		2	2		12	4	
	Итого по модулю 1.			6	8	2		36	22	тест
Раздел 2. Грамматические проблемы перевода										
1	Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний	8	9,10	2	2			8	6	
2	Лексико-грамматические трансформации при переводе	8	11,12	2	2	2		10	6	

3	Смысловое развитие при переводе. Прием антонимического перевода (АП).	8	13,14		2			8	6	
4	Основные причины и типы изменения структуры предложения при переводе	8	15,16		2			10	4	
	Итого по модулю 2.			4	8	2		36	22	тест
	Итого	72		10	18	4		72	44	Зачет

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Раздел 1. Общелексикологические проблемы перевода

Целью изучения модуля является овладение студентами слова как единицы перевода, учитывая роль окружения, контекста.

Основными задачами модуля являются изучение предмета и задач теории и практики перевода, о способах перевода безэквивалентной лексики, фразеологических единиц

В результате усвоения модуля студент должен иметь целостное представление о решении лексических проблем перевода.

Тема 1. Лексические соответствия и их роль при переводе.

Принципиальная переводимость лексических единиц языка – источника. Лексическое (словарное) соответствие. Два основных типа смысловых отношений лексических единиц двух контактирующих слов: эквиваленты и варианты соответствия. Роль контекста при переводе, типы контекста: узкий (минимальный) и широкий контекст. Учет особенностей сочетаемости слов в контактирующих языках.

Использование лексических соответствий при переводе. Роль контекста при переводе лексических эквивалентов. Роль контекста при выборе вариантных соответствий. Контекстуальные замены как переводческий прием.

Тема 2. Перевод безэквивалентной лексики англ. языка

Сущность безэквивалентной лексики. Передача английского слова при помощи переводческой транскрипции и транслитерации. Передача английской заимствованной лексики с помощью следующих переводческих приемов: калькирование, описательный перевод, использование в переводе пояснений и примечаний; выбор между транскрипцией и описательным переводом.

Передача имен и названий в переводе:

Транскрибирование и транслитерация (имена и фамилии людей, географические названия, городские названия, название газет и журналов, кораблей и самолетов, фирм и

корпораций). Передача названий партий, профсоюзов и других общественных организаций; передача нарицательного элемента в составе имени или названия; особенности передачи некоторых видов имен и названий.

Тема 3. Перевод фразеологических единиц

Основные трудности перевода образной фразеологии вследствие большей смысловой и стилистической недифференцированности английской фразеологии, тенденции к большей полисемии, стилистической многоплановости, активного использования сокращенных вариантов английских ФЕ.

Приемы перевода образной фразеологии:

- 1) использование фразеологических эквивалентов,
- 2) фразеологических аналогов,
- 3) калькирование английских ФЕ,
- 4) описательный перевод,
- 5) контекстуальные замены при переводе ФЕ.

Выбор варианта перевода в зависимости от характера ФЕ: особенности перевода фразеологических сращений вследствие отсутствия образного стержня; передача английских фразеологических единиц. Фразеологические единства как сфера наибольшего риска для переводчика. Перевод ФЕ в аспекте их национальной специфичности.

Тема 4. Лингвоэтническая специфика перевода

Проблема лингвоэтнической специфики текста как предмет обсуждения на рубеже XVIII-XIX веков. Ситуативные реалии в тексте как переводческая проблема. Информационная сторона переводческой деятельности. Языковые реалии. Сохранение национального своеобразия подлинника. Национальная окраска. Интертекстуализмы. Полная или частичная утрата интертекстуальности при переводе. Замена интертекста на интертекст, вызывающий аналогичные ассоциации.

Раздел 2. Грамматические проблемы перевода

Целью изучения модуля является овладение студентами переводческих проблем, связанных с различиями порядка слов в английском и русском языках и решений этих проблем называемых трансформациями.

Основными задачами модуля являются изучение приемы перевода атрибутивных сочетаний, различные виды трансформаций при переводе и синтаксические проблемы перевода.

В результате усвоения модуля студент должен иметь целостное представление о решении грамматических и лексико-грамматических проблем перевода.

Тема 1. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

Особенности перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний (ПАС). Структурно – семантические особенности ПАС в современном английском языке: широта смысловых связей между членами словосочетаний; распространенность многочленных атрибутивных групп; многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией.

Основные приемы перевода английских атрибутивных словосочетаний: при помощи предложных атрибутивных словосочетаний, с перестановкой членов атрибутивной группы, с использованием глагольно-наречной группы, с полным изменением структуры

предложения; перевод при помощи такой же препозитивной атрибутивной группы в русском языке; перевод с переносом определения к другому существительному в предложении; перевод одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов.

Тема 2. Лексико- грамматические трансформации при переводе.

Общие положения. Сущность трансформаций. Разновидности лексических трансформаций: дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода.

Тема 3. Смысловое развитие при переводе. Прием антонимического перевода (АП).

Замена причины явления его следствием или наоборот как переводческий прием. Использование контекстуальной замены, творческого подхода к достижению адекватной передачи логико-предметного содержания, особенности функционального стиля и эмоционального компонента значения лексической единицы.

Сущность антонимического перевода. Замена утвердительной формы отрицательной и наоборот как основной показатель антонимического перевода. Антонимические соответствия. Факторы, обуславливающие применение антонимического перевода (АП): 1) структура английских антонимических групп; 2) несовпадение антонимических групп в английском и русском языках; 3) использование приема АП в связи с особенностями контекста.

Тема 4. Основные причины и типы изменения стр-ры предложения при переводе

Дословный перевод и изменение конструкций при переводе. Условия изменения структуры предложения при переводе.

Основные причины изменения структуры предложения при переводе:

- 1) отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке;
- 2) несовпадения стилистического характера аналогичных явлений в английском и русском языках;
- 3) несовпадения смысловой структуры словосочетания в английском и русском языках.
- 4) Изменение порядка слов при переводе: а) выбор порядка слов при переводе английского предложения с прямым порядком слов; б) передача инверсии при переводе;
- 5) Замена членов предложения при переводе; изменение структуры предложения в целом: а) членение предложения при переводе; б) объединение предложений при переводе.

Темы семинарских занятий

Семинар №1. Лексические соответствия и их роль при переводе.

1. Переводческие соответствия единицам ИЯ разного уровня.
2. Дайте определение эквивалентному соответствию.
3. Классификация эквивалентов. Эквивалентные соответствия.
Вариантные соответствия
4. Какие типы контекста вы знаете?

Семинар №2. Перевод безэквивалентной лексики английского языка.

1. Каковы основные способы перевода английского слова, не имеющего соответствия в русском языке?
2. В чем сущность использования транслитерации и транскрибирования при переводе?
3. Что такое калькирование английского слова в переводе?
4. В чем заключается сущность описательного перевода?
5. Каковы основные рекомендации при переводе географических названий, название городских объектов, печатных изданий, политических партий и общественных организаций, фирм, компаний, корпораций и т.д.

Семинар №3. Лексико- грамматические трансформации при переводе

1. Особенности применения приема дифференциации значений.
2. В чем суть приема конкретизации?
3. Причины использования приема генерализации
4. Особенности применения приема целостного преобразования.
5. Причины использования компенсации потерь в процессе перевода.

Семинар №4. Лексико- грамматические трансформации при переводе

1. Какие приемы перестановки причинно- следственных отношений вы знаете?
2. Что есть контекстуальная замена и в каких случаях она применяется?
3. Какова сущность антонимического перевода и причины, обуславливающие его необходимость?
4. Каковы основные случаи использования приема антонимического перевода?

Семинар №5. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний

1. Чем определяется специфика многочленных препозитивных атрибутивных словосочетаний и возможность их существования в английском языке?
2. Каковы основные способы перевода ПАС?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?

Семинар №6. Перевод фразеологических единиц (ФЕ) английского языка.

1. Чем отличается, в основном, перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
2. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
3. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
4. В чем отличие фразеологического эквивалента от эквивалента отдельного слова?
5. Почему следует стремиться к переводу фразеологизмов фразеологизмами?

Семинар №7. Синтаксические проблемы перевода

1. Основные причины изменения структуры предложения при переводе.
2. Различия порядка слов в предложениях английского и русского языков
3. Проблема передачи эмфатичности в английском и русском языках.
4. Членение и объединение предложений при передаче.

Семинар №8. Передача неличных форм глагола

1. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского на русский.

2. Передача герундия
3. Трудности перевода независимых причастных оборотов

Семинар №9. Передача страдательного залога

1. Соответствие глаголу в страдательном залоге русского непереходного глагола. Переводческие решения при данных соответствиях.
2. Соответствия глаголу в страдательном залоге русского непереходного глагола. Переводческие приемы при данных соответствиях.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 12 % от общего количества практических занятий, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Занятия лекционного типа составляют 30 % аудиторных занятий

Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы работы:

дискуссия (методика «вопрос – ответ»; «методика клиники», «Обсуждение вполголоса»); ролевые игры; мозговой штурм; метод анализа конкретной ситуации.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Теория и практика перевода»

Самостоятельная работа студентов

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов общим объемом 44 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам фразеологии с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

№ п/п	часы	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение	Количество часов
1.	6	Подготовка к семинарским занятиям	Работа на семинарских занятиях	См. пункты 4-8.	6

2.	6	Подготовка практических заданий	Проверка практических заданий преподавателем	См. пункты 4-8.	6
3.	6	Работа со словарями	Проверка переводческих решений на занятии	См. пункты 4-8.	6
4.	6	Подготовка презентаций по темам семинаров	Выступления на семинарах	См. пункты 4-8.	6
5.	6	Проведение самоконтроля по вопросам, предложенным преподавателям	Проверка выполненного задания преподавателем	См. пункты 4-8.	6
6.	6	Подготовка к модульным контрольным работам	Тестирование	См. пункты 4-8.	6
7.	10	Подготовка к зачету	Зачет		8

Содержание самостоятельной работы

Вопросы для самоконтроля по курсу «Теория перевода»

По модулю 1.

1. Что такое лексическое (словарное) соответствие?
2. Какие основные типы словарных соответствий вы знаете?
3. Какова роль контекста при переводе слова?
4. Какие типы контекста вам известны?
5. Каковы основные способы перевода английского слова, не имеющего соответствий в русском языке?
6. В чем сущность использования приема транскрипции при переводе?
7. Что такое калькирование английского слова при переводе?
8. Каковы сравнительные достоинства и недостатки приемов транскрипции и описательного перевода?
9. В каких случаях переводчику следует давать пояснения примечания, отсутствующие в английском тексте?
10. Какова роль слов названий при переводе?
11. В чем заключаются основные особенности значения термина?
12. Какое влияние может оказывать контекст на значение термина?
13. Каковы основные способы перевода термина?
14. В чем заключается особенности перевода терминов-словосочетаний?
15. Каковы принципы передачи собственных имен?
16. В чем отличие транскрибирования от транслитерации при переводе?
17. Как влияет традиция на способы передачи собственных имен в переводе?
18. Каковы основные случаи собственно перевода имен и названий?
19. Как передаются в переводе имена и названия, состоящие из нескольких элементов?
20. Какие структурно-семантические особенности английских атрибутивных групп имеют особое значение для переводчика?
21. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
22. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
23. Чем отличаются, в основном, перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
24. В чем заключается основные трудности перевода образных фразеологических единиц?

25. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
26. Почему следует стремиться к переводу фразеологизмов фразеологизмами?
27. В чем заключается недостатки описательного перевода фразеологии и как избежать применение описательного перевода?
28. Каковы недостатки дословного перевода?
29. Какое основное различие можно установить между переводом фразеологических сращений и фразеологических единств?
30. Какое влияние на выбор варианта перевода фразеологизма оказывает национальная окраска образа?
31. В чем заключаются трудности перевода фразеологических сочетаний?

По модулю 2.

1. Что такое контекстуальная замена?
2. Что такое смысловое развитие при переводе?
3. Что называется антонимическим соответствием?
4. Какими изменениями формы сопровождается применение приема антонимического перевода?
5. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
6. Как обычно переводятся союзы until и unless, употребление с отрицанием?
7. Что такое дословный перевод?
8. Каковы основные причины изменения структуры предложения при переводе?
9. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
10. Какова основная роль порядка слов в русском язык?
11. Что такое инверсия?
12. Какие виды инверсии различаются в теории перевода?
13. Каковы возможности замены членов предложения в переводе?

1. Первое задание для промежуточного контроля.

Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. The Steel Helmets and their Bonn protectors wanted to use the meeting for the purpose of whipping up anti-French chauvinist sentiment.
2. Then Tom became Robin Hood again and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
3. I foresaw evil from the very first, and before we had accomplished a couple of miles we came up with it.
4. The man was tired, exhausted and bitter.
5. The fascists had from five hundred to seven hundred planes attacking in waves or shuttle formation from their airfield about an hour away.
6. The illegal American military seizure of Chinese territory (Taiwan) was accepted by Britain under the plea that the final settlement should be referred to the American caucus "majority" in the United Nations—in flagrant violation of the Cairo and Potsdam agreements.
7. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.
8. Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the C. G. T. (French T. U. C.) with the support of other unions.
9. He knows a jolly sight too well which way his bread is buttered.
10. We have no need to give him more rope than that.
11. We cannot go on being led by the rule of thumb.
12. Upon being appointed to his new post Mc Kinney boasted that he would thoroughly fumigate the "Augean stables" of the Democratic Party.
13. Handing in this kind of report was like waving a red rag before a bull.
14. John Jones is a banker in New York. He and his partners have their fingers in all sorts of enterprises throughout the United States.

15. In those days Labour Members of Parliament still considered it advisable to pay lip service to their party's election pledges in order to take advantage of the English people's sympathies for Russia.

2. Второе задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. The English middle class knows how to keep its family skeletons well concealed, and it was some time before I came to suspect that all was not as it appeared to be in our little world.
2. Butler, who had been meditating what he should say to Cowper wood, was not unfriendly in his manner.
3. Butler's house was not new—he had bought and repaired it—but it was not an unsatisfactory specimen of the architecture of the time.
4. He surveyed Jesse with cold indifference, manifestly unwilling to spend time on him.
5. The exact and immediate cause of this letter cannot, of course, be told, though it is not improbable that Bosinney may have been moved by some sudden revolt against his position towards Soames.
6. His whole impression was stamped with suffering and a kind of weary patience. And there was something more.
7. She has been awake when he first entered the room, but had kept her eyes closed.
8. At half past nine when the last patient had left the surgery, he came out of his den with resolution in his eyes.
9. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.
10. The Government's experts warn the Labour movement not to "scrabble" over such vulgar matters as wages, etc.
11. A group of steelworkers, in a letter to "People's World" exposed the hypocrisy of the President's peace professions.
12. Travelling through the industrial areas you get numerous stories of restlessness, wildcat strikes, slowdowns, flash stoppages and full-blown strikes.
13. Many of the members of trade unions, as I found, had been out of work or on part time for some time, and could not even afford their dues.
14. In Cleveland police department "red squad" agents attend Negro church services to check on what ministers have to say.
15. The Marine Cooks and Stewards on the West Coast smashed the raid of the National Maritime Union with the latter not even able to qualify its election petition.
16. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.

3. Третье задание для промежуточного контроля. Дайте адекватный перевод следующих предложений на русский язык.

1. Shots were fired at a police sergeant in Maghera, Co. Derry at the weekend.
2. There had been rioting in the streets last night, with many casualties and arrests.
3. Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system.
4. They rallied the Negro people and their allies against the lynchers, legal and illegal.
5. Especially was the fury of reaction directed against the Negro people.
6. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.
7. He had come back to find his cottage empty and Nelly, his wife, gone.
8. The Security Council does not have to wait for war to break out before taking decisive action.
9. Record is claimed by Mr. Frank Lynas, of Leeds, who will give his 110th blood donation on Thursday.
10. The officer of a dragoon regiment which was quartered at Dungannon, having quarrelled

with an inhabitant of the town they drew out their soldiers, marched against his house, fired into it, broke it open and wrecked it.

11. No objection arising from any quarter, this plan was adopted.
12. That gentleman stepped forward, hand stretched out.
13. The little old lady who drives around town in a Cadillac limousine can call Halley out of his chair with her little finger.

4. Задание для итогового контроля. Переведите следующие предложения:

1. Then Tom became Robin Hood again and was allowed by the treacherous nun to bleed his strength away through his neglected wound.
2. The great demonstrations and actions against the Tory cuts in the Budget by the miners and other workers prepared the way for this electoral victory of the Labour Movement.
3. We have no need to give him more rope than that.
4. Handing in this kind of report was like waving a red rag before a bull.
5. Butler, who had been meditating what he should say to Cowperwood, was not unfriendly in his manner.
6. It is inevitable that Hoover's dossier contains overwhelming evidence of his failure to use the law against his masters and of his eagerness to use it against their opponents.
7. Peculiarities of the Canadian electoral system distorted and enhanced the Conservative landslide.
8. Being a World Power has done nothing to the people of England.
9. It was primarily because of these concessions to Negro and white labor that big capital came to hate Roosevelt so ruthlessly.
10. As Tim Buck says, "Following the war there developed an almost universal demand that Canada's status and relationship with Britain should be re-defined."
11. A great number of Scandinavian families settled in England never to return.
12. I plainly protested that I would never be an instrument of bringing a free and brave people into slavery
13. When he came in the room was empty and the bed had not been slept in.
14. Some 100 persons live in the building with 42 of them children.
15. By getting Britain to enter the European Common Market, thus breaking up the long-established British-Canadian market, Washington hopes to tie us even more closely to its trade apron-strings.

6.2. Методические рекомендации

При отборе методического материала преподавателям рекомендуется уделять внимание эффективным приемам активного обучения, а также достижениям современных методик (коммуникативного обучения, игрового моделирования).

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

При преподавании данной дисциплины преподаватель должен иметь в виду то, что самостоятельная работа студентов является неотъемлемой составляющей процесса освоения программы. Самостоятельная работа студентов в значительной мере определяет результаты и качество освоения дисциплины «Теория и практика перевода». В связи с этим планирование, организация, выполнение и контроль самостоятельной работы студентов по иностранному языку приобретают особое значение и нуждаются в методическом руководстве и методическом обеспечении. Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Задания для самостоятельной работы желательно составлять из обязательной и факультативной частей.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность - главные принципы, на которых основаны контроль

оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студента, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки знаний обязательно для преподавателя и студента.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Компетенции	Знания, умения, навыки	Процедура освоения
ОПК-5	Знать: лексико-грамматический материал (3-7 семестр) Уметь: использовать речевые образцы и неличные формы глагола Владеть: неподготовленной речью и навыками восприятия на слух	Перевод текстов
ПК -8	Знать: основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации Уметь: адекватно передавать текст письменно и устно, Владеть: навыками литературного перевода	Перевод текстов
ПК-10	Знать: все этапы работы над письменным переводом Уметь: грамматически, лексически и синтаксически правильно передавать иноязычный текст Владеть: навыками передачи фразовых единств	Перевод текстов

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания.

ОПК - 5

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		зачет
Пороговый	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>знание лексико-грамматического материала (3-7 семестр)</p> <p>Умение: использовать речевые образцы и неличные формы глагола</p> <p>знание лексико-грамматического материала (3-7 семестр)</p> <p>знание лексико-грамматического материала (3-7 семестр)</p> <p>Умение: использовать речевые образцы и неличные формы глагола</p> <p>Владение: неподготовленной речью и навыками восприятия на слух</p>

ПК-8 владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих

нормативов различных типов текстов.

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		зачет
Пороговый	владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов	<p>знание : основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций</p> <p>знание : основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций</p> <p>умение: адекватно передавать текст письменно и устно,</p> <p>знание : основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций</p> <p>умение: адекватно передавать текст</p>

ПК-10

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Уровень	Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать)	Оценочная шкала
		зачет
Пороговый	способностью осуществлять	знание всех этапов работы над письменным переводом;

	<p>письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>знание всех этапов работы над письменным переводом; умение: грамматически, лексически и синтаксически правильно передавать иноязычный текст; знание всех этапов работы над письменным переводом; умение: грамматически, лексически и синтаксически правильно передавать иноязычный текст; владение: навыками передачи фразовых единств</p>
--	--	---

7.3. Типовые контрольные задания

ТЕСТ

1. Минимальной единицей переводческого процесса является

- а) слово
- б) морфема
- в) словосочетание
- г) предложение

2. В.Н. Комиссаров является автором

- а) теории закономерных соответствий
- б) трансформационной теории перевода
- в) теории уровней эквивалентности перевода
- г) семантико-семиотической теории перевода

3. По мнению Л.С. Бархударова, на практике типы элементарных переводческих трансформаций в чистом виде

- а) могут быть сведены к добавлениям и опущениям
- б) многообразны и многочисленны
- в) представляют собой замены и перестановки
- г) встречаются редко

4. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется

- а) переводческим соответствием
- б) регулярным эквивалентом
- в) переводческим эквивалентом
- г) регулярным соответствием

5. Предметом общей теории перевода являются

- а) перевод на все языки мира
- б) два конкретных языка, рассматриваемые с позиции задач и целей науки о переводе
- в) наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
- г) особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

6. Частная теория перевода – это раздел лингвистической теории перевода, который

- а) изучает перевод частным образом
- б) сопоставляет два конкретных языка с позиции задач и целей науки о переводе
- в) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода

г) изучает особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

7. Основным направлением развития теории устного перевода не является

- а) рассмотрение устного перевода как особого вида перевода
- б) перевод устной речи на ИЯ
- в) перевод устной речи на ПЯ
- г) сопоставление грамматического строя ИЯ и ПЯ

8. Лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения называется

- а) лексическим контекстом
- б) узким контекстом
- в) синтаксическим контекстом
- г) макроконтекстом

9. При переводе коротких фраз объём текста синхронного перевода

- а) незначительно меньше, чем при письменном переводе
- б) превышает объём текста перевода письменного
- в) гораздо меньше, чем при письменном переводе
- г) такой же, как при письменном переводе

10. При последовательном переводе обычно от переводчика требуется

- а) практически одновременно переводить каждую минимальную единицу перевода
- б) последовательно переводить каждую минимальную единицу перевода
- в) удерживать в памяти каждую минимальную единицу перевода
- г) удерживать в памяти несколько минимальных единиц перевода

11. Переводчик

- а) не может воспроизводить прагматический потенциал текста
- б) в своих действиях не зависим от прагматики оригинала
- в) должен воспроизводить прагматический потенциал текста
- г) проявляет своё личностное отношение к сообщению

12. Воспроизводя прагматический потенциал оригинала, переводчик ориентируется на

- а) определённую группу рецепторов
- б) жанровые особенности оригинала
- в) определённых рецепторов
- г) жанровые особенности оригинала и рецепторов

13. Модель перевода – это

- а) инструкции, которыми должен следовать переводчик, для достижения адекватного перевода
- б) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой её части
- в) шаги, которые предпринимает переводчик в ходе переводческой деятельности
- г) последовательность переводческого процесса

14. В третьем типе эквивалентности сохраняются

- а) цель коммуникации и указание на одну и ту же ситуацию
- б) способ описания ситуации и цель коммуникации
- в) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию и способ описания ситуации
- г) цель коммуникации, указание на одну и ту же ситуацию, способ описания ситуации и параллелизм лексического состава и грамматических структур

15. Способ перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её звуковой формы – это

- а) калькирование
- б) лексико-семантическая замена
- в) переводческая транслитерация
- г) переводческая транскрипция

16. Психолингвистическая теория перевода

- а) ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода
- б) представляет процесс перевода как процесс описания при помощи той же ситуации, которая описана в оригинале
- в) основана на постулате о том, что в процессе перевода переводчик сначала преобразует своё понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развёртывает её в речевое высказывание на языке перевода
- г) представляет процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ

17. Эвристичность процесса перевода проявляется в том, что в основе деятельности переводчика лежит

- а) абсолютная творческая свобода
- б) жёсткая зависимость от оригинала
- в) догадка
- г) стремление к объективному (правильному) варианту перевода

18. Единица эквивалентности может определяться как

- а) минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода
- б) единица перевода
- в) единица переводческого процесса
- г) единица соответствия/несоответствия

19. Английская пословица «When at Rome, do as the Romans do» переводится на русский язык «С волками жить по-волчьи выть». К какому типу эквивалентности относится этот перевод?

- а) 1
- б) 2
- в) 3
- г) 5

20. В предложении «He was expected to become the president» употребляется

- а) независимая номинативная конструкция
- б) субъектный инфинитивный оборот
- в) объектный инфинитивный оборот
- г) каузативная конструкция

21. В предложении «The bosses think they can bludgeon the seamen into submission» употребляется

- а) герундиальный оборот
- б) двойное управление
- в) каузативная конструкция
- г) объектный инфинитивный оборот

22. В предложении «The Atlantic Pact had never been reported to, or sanctioned by, the Security Council» употребляется

- а) каузативная конструкция
- б) причастный оборот

- в) двойное управление
 - г) эмфатическая конструкция
23. В предложении «Hunting being forbidden there, these little islands are a paradise for geese, ducks and snipe» употребляется
- а) независимый причастный оборот
 - б) герундиальный оборот
 - в) эмфатическая конструкция
 - г) каузативная конструкция

24. Какое из данных утверждений неверное?

- а) герундиальный комплекс – это сочетание герундия с существительным в притяжательном или общем падеже, притяжательным местоимением
- б) святого Иеронима принято считать первым переводчиком
- в) труды Максима Грека являются первыми российскими трудами по теории перевода
- г) современный машинный перевод осуществляется без помощи человека

25. Какое из данных утверждений неверное?

- а) приём опущения используется, чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка
- б) грамматическая инверсия должна быть отражена в переводе
- в) конкретизация представляет собой замену слова исходного языка с более широким значением словом другого языка с более узким значением
- г) собственные имена и названия передаются транслитерацией

Упражнение. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие многокомпонентные дефисные конструкции и сложные слова без дефиса.

1. In 1998, a long-based Niva was parachuted from a helicopter. 2. Besides, cars are tested at the AO AvtoVAZ central proving ground which occupies some 400 ha, boasts a total road length of 39 km including 10 km of high-speed ring road and 7 km of high-speed test track. 3. They are light, hard and amber-like, being produced by mixing together a number of gases and liquids. 4. The US has imposed a ban on non-essential aerosols. 5. The Glossary is cross-referenced to the Survey, and therefore serves at the same time as an index. 6. Paper-and-pencil tests take the form of the familiar examination question paper. 7. The rules of the code are a straightforward example: rules which determine relationships and are all-or-none in application. 8. Successful task accomplishment may be facilitated by the prior activation of the learner's competences, for example, in the initial problem-posing or goal-setting phase of task. 9. It is clear that a range of complex non-language-specific contextual variables will become relevant in such assessments, of the kind discussed in Chapter. 10. It is possible for somebody to be voluble in direct face-to-face interaction but tongue-tied when confronted with a machine, and vice versa. 11. Learners should also be brought to reflect on their own communicative needs as one aspect of awareness-raising and self-direction.

Текст. Переведите текст на русский язык, обращая внимание на перевод терминов. Какие приемы перевода были использованы (калька, описательный перевод и т.п.)?

The Lamination Method

First the surfaces of the window sections are cleaned and pre-treated with primer. The liquid melt adhesive is applied to the multilayer film. The film covered with adhesive is pressed onto the profile by a pressure roll. Fig.3 shows a lamination system with the profile in place. Since for process engineering reasons both profiles and films are preheated with hot air blowers, condensation of air humidity on the profile or the film is impossible. Therefore during the

lamination water uptake occurs exclusively on the adhesive surface. Thus at any time exactly sufficient air moisture must be available to this adhesive surface. Too little humidity terminates the curing reaction while too much humidity affects the strength of the profile/adhesive boundary surface negatively.

For the water uptake the most important process parameters are:

- the water requirement of the adhesive,
- the lamination rate,
- the temperature and
- the moisture content of the surrounding air.

In enclosed systems if the temperature is kept constant then a certain air humidity should be chosen for a certain lamination rate. This air humidity depends on the ware requirement, that is, the isocyanate content of the adhesive. Therefore the curing reaction is tested in incoming inspections. This serves to check the adhesive quality on the one hand and on the other hand to regulate the process parameter “air humidity”

Примерная тематика рефератов, презентаций по дисциплине

- Прагматически обусловленные преобразования в переводе.
- Языковые средства выражения эмоциональной информации и средства их передачи в переводе эссе.
- Трудности перевода цитат в средствах массовой коммуникации.
- Способы передачи побуждения в английских научных и технических текстах и их перевод на русский язык.
- Адаптация как вид преобразования в переводе названий научных фильмов на английском языке

7.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 8 семестре.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий __баллов
- активное участие на практических занятиях ____баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ ____баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

- от 51 до 65 «удовлетворительно»;
- от 66 до 85 «хорошо»;
- от 86 до 100 «отлично».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

А) Основная литература:

1. Образовательный блог ст. преподавателя ДГУ ФИЯ Алиева З.Г.: www.Englishset.blogspot.ru.
2. Образовательный блог к.ф.н. доц. ДГУ ФИЯ Шахэмировой С.В.: www.Svetlanashakhemirova.blogspot.com.
3. Комиссаров В.Н. Рецкер Я.И. Тархов В.И. «Пособие по переводу с английского языка на русский» ч. I – II Москва 2011. [Электронный ресурс URL.: superlinguist.com/index.php?opt...] дата обращения к ресурсу 4.10.12
4. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» [Электронный ресурс URL.: homeenglish.ru/Textkomissarov.h..] дата обращения к ресурсу 5.10.12
5. Швейцер А.Д. «Теория перевода» Москва 2011г. [Электронный ресурс URL twirpx.com/file/37698/] дата обращения к ресурсу 5.10.12
6. Рецкер Я.И. «Теория перевода и переводческая практика» 2011г. [Электронный ресурс URL rudocs.exdat.com/docs/index-143034] дата обращения к ресурсу 5.10.12
7. Комиссаров В.Н. «Слово о переводе» Москва 1973г. [Электронный ресурс URL gramota.net/materials/2/2009/2/.1. дата обращения к ресурсу 5.10.12
8. Федоров А.В. «Основы общей теории перевода». 2010г. [Электронный ресурс URL superlinguist.com/index.php?opt]. дата обращения к ресурсу 5.10.12

В) Дополнительная литература:

1. Федоров А.В. «Введение в теорию перевода» Москва 1958г. bugabooks.com/book/177-osnovy-obshh...
2. Крупнов В.Н. «Курс перевода» superlinguist.com/index.php?opt...
3. Миньяр – Белоручев Р.К. «Теория и методы перевода» superlinguist.com/index.php?opt...
4. Бархударов Л.С. «Язык и перевод» Москва 1975г. samlib.ru/w/wagapow_a_s/barhud-trdo...
5. Алексеева И.С. «Основы теории перевода» СПб. 1998г. twirpx.com/file/85927/
6. Влахов С., Флорин С. «Непереводимое в переводе» homeenglish.ru/Textvlahov.htm
7. Тетради переводчика. Москва 1968г.; Москва 1971г.; Москва 1972г.; Москва 1974г.; Москва 1975г.; 1977г. superlinguist.com/index.php?opt..

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- пакет прикладных обучающих программ

1. English Trainer v. 4.800
2. Ez Memo Booster v. 1.2.050-

- ссылки на Интернет-ресурсы:

«English Trainer» – Александр Глазков // www.umopit.ru

- www.ondemand-english.com, 2006.
- www.dictionary.com, 2005, 2006.
- www.classes.ru, 2006.
- Esquire, 2005.
- ABBYY Lingvo 10, 2004.
- Wayne Magnuson. English Idioms, Sayings and Slang, Prairie House Books, 2003.
- Н. Белинская. "Идиомы", 2003.
- R. A. Spears. NTC's American Idioms Dictionary, 2000.
- The Oxford Dictionary of New Words, Oxford University Press, 1999.
- The Oxford Russian Dictionary, Oxford-Moscow, 1999.
- Brian Lockett. Beyond the Dictionary, "Глосса", 1999.
- A.J. Worrall. English Idioms for Foreign Students, 1999.
- Л.И. Белина. "English Proverbs", "Росмэн", 1998.
- Max Hueber Verlag. TOEFL Preparation Course Self Study Pack, 1999
- The New International Webster's Student Dictionary of the English Language, Trident Press International, 1996.
- "Типичные ошибки в английском языке", "Буклет", 1994.
- А.В. Бушуев, Т.С. Бушуева. "Краткий словарь американского слэнга", 1993.
- M. Benson, E. Benson, R. Ilson. The BBI Combinatory Dictionary of English, John Benjamins Publishing Company, 1990.
- J. Ayto. The Longman Register of New Words, Longman Group UK Limited, 1990.
- А.И. Розенман, Ю.Д. Апресян. "Англо-русский синонимический словарь", "Русский язык", 1988.
- The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary, Oxford University Press, 1987.
- В.К. Мюллер. "Англо-русский словарь", "Русский язык", 1985.
- Jane Povey. Get It Right, 1984.
- А.В. Кунин. "Англо-русский фразеологический словарь", "Русский язык", 1984.
Longman Active Study Dictionary of English, Longman Group Limited,

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ЗЕТ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;

- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ЗЕТ. Трудоемкость дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка» составляет 2 модуля: (10 часов лекций + 18 часов практич. занятия + 44 часа самостоят. Работы).

- первый модуль «Общелексикологические проблемы перевода»

- второй модуль «Грамматические проблемы перевода»..

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ЗЕТ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ЗЕТ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в данном УМК в разделе 6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Теория перевода».

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Теория перевода»

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

- программное обеспечение для лекций: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, табличный процессор

- программное обеспечение в компьютерный класс: MS PowerPoint (MS PowerPoint Viewer), Adobe Acrobat Reader, средство просмотра изображений, Интернет, E-mail

- пакет прикладных обучающих программ

1. Headway Elementary, Pre-Intermediate, Intermediate
2. Intermediate Listening Comprehension Course
3. English Trainer v. 4.800
4. English Check v. 1.0
5. Ez Memo Booster v. 1.2.050

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

- компьютерное и мультимедийное оборудование:

1. Спутниковое телевидение
2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет

- приборы и оборудование учебного назначения:

1. Мультимедийный проектор
2. Кодоскоп

- видео – аудиовизуальные средства обучения

1. Видео – класс (DVD плеер, видео магнитофон)
2. Лингафонный кабинет